

Gn. 27:12 אֲוִלִי יִמְשְׁנִי אָבִי וְהִיִּיתִי בְּעֵינָיו כְּמַתְעַתֵּעַ
וְהִבֵּאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה:

Gn. 27:12 μήποτε ψηλαφήση με ὁ πατήρ μου,
καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν
καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν.

Gen. 27:11 Et Ya'aqob a dit à Ribqâh, sa mère ÷
Mais, 'Esâü, mon frère, est un homme velu
et moi je suis un homme glabre / lisse.

Gen. 27:12 Peut-être mon père va-t-il me palper ;
et je passerai à ses yeux pour un railleur [*un méprisant*] ÷
et je ferai venir sur moi une malédiction et non une bénédiction.

Gn. 27:21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גְּשָׁה-נָא וְאִמְשֵׁךְ בְּנִי
הֲאֵתָה זֶה בְּנִי עֹשֵׂוֹ אִם-לֹא:

Gn. 27:22 וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁהוּ
וַיֹּאמֶר הַקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהִדָּים יְדֵי עֹשֵׂוֹ:

Gn. 27:21 εἶπεν δὲ Ἰσαακ τῷ Ἰακωβ
Ἔγγισόν μοι, καὶ ψηλαφήσω σε, τέκνον, εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαυ ἢ οὐ.

Gn. 27:22 ἤγγισεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν
καὶ εἶπεν Ἡ μὲν φωνὴ φωνῆ Ἰακωβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ἡσαυ.

Gen. 27:21 Et Yç'haq a dit à Ya'aqob ÷
Avance-donc [*Approche de moi*] et je te tâterai, mon fils ÷
(pour savoir) si tu es mon fils, 'Esâü, ou non.

Gen. 27:22 Et Ya'aqob s'est avancé [*approché*] vers Yç'haq, son père, qui l'a tâté ÷
et il a dit : La voix est la voix de Ya'aqob, mais les mains sont les mains de 'Esâü.

- Dt 28:29 וְהָיְתָה מִמַּשָּׁשׁ בְּצַהֲרִים כְּאֲשֶׁר יִמַּשֵּׁשׁ הָעוֹר בְּאַפְלָה
וְלֹא תִצְלַח אֶת־דַּרְכֶיךָ
וְהָיְתָה אַךְ עֲשׂוֹק וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ:
- Dt 28:29 καὶ ἔση ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὥσει ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει, καὶ οὐκ εὐοδώσει τὰς ὁδοὺς σου· καὶ ἔση τότε ἀδικοῦμενος καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν.
- Dt 28:28 YHWH te frappera de démence, d'aveuglement et de stupidité de cœur [LXX ≠ d'égarement de pensée {= d'esprit}].
- Dt 28:29 Et tu seras tâtonnant en plein midi, comme tâtonne l'aveugle dans l'obscurité [la ténèbre] ; et tu ne feras [LXX ≠ cela ne fera] pas réussir tes routes ÷ et on ne fera que t'extorquer et te ravir (tes biens), tous les jours
LXX ≠ [et tu seras alors (victime) d'injustices et pillé tous les jours], et nul ne sera là pour te sauver [secourir].
- Jug. 16:26 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־הַנָּעַר הַמְחַנֵּק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי
וְהִימַשְׁנִי [וְהִמַּשְׁנִי] אֶת־הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הִבִּית נֹכַח עֲלֵיהֶם
וְאָשַׁעַן עֲלֵיהֶם:
- JgB 16:26 καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἄφες με καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας, ἐφ' οἷς ὁ οἶκος στήκει ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπιστηριχθήσομαι ἐπ' αὐτούς.
- JgA 16:26 καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸ παιδάριον τὸν χειραγωγῶντα αὐτὸν Ἐπανάπαυσόν με δὴ καὶ ποίησον ψηλαφήσαί με ἐπὶ τοὺς στύλους, ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικται ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπιστηρίσομαι ἐπ' αὐτούς· ὁ δὲ παῖς ἐποίησεν οὕτως.
- Jug. 16:26 Et Shimshôn a dit au garçon qui le tenait-fermement par la main
A ≠ [au jeune-serviteur qui le conduisait-par-la-main] :
Laisse-moi reposer [A Laisse-moi reposer ; B ≠ laisse-moi]
et je tâterai [A ≠ fais-moi tâter] les colonnes
sur lesquelles la maison est établie [A ≠ s'appuie ; B tient (bon)],
et je m'y appuierai°
AL + [et le serviteur a fait ainsi].

Job 5:14 יוֹמָם וּפְגַשׁוּ-חֹשֶׁךְ וְכָל־יְלֵה יִמְשְׁוּ בַצַּהֲרָיִם:

Job 5:14 ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος,
τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσασαν ἴσα νυκτί.

Job 5: 8 Pour moi, je rechercherai Dieu [*j'implorerai le Seigneur*] (...)

Job 5:13 Il prend les sages à leur astuce [*prudence*] ÷
et le conseil des retors (s'avère) irréfléchi [*hors de sens*].

Job 5:14 En plein jour, ils rencontrent° la ténèbre ÷
et comme dans la nuit **tâtonnent** en plein midi.

Job 12:25 יִמְשְׁוּ-חֹשֶׁךְ וְלֹא-אֹר וְיִתְעַם כְּשֹׁכֹר:

Job 12:25 ψηλαφήσασαν σκότος καὶ μὴ φῶς,
πλανηθείησαν δὲ ὥσπερ ὁ μεθύων.

Job 12:24 Il ôte le cœur aux têtes du peuple de la terre ÷
et les fait errer dans un chaos / néant [*thohou*] sans route
LXX ≠ [*Il fait une trêve avec les princes de la terre*
et les fait errer dans une route qu'ils ne connaissaient pas]

Job 12:25 Ils **tâtonnent** dans la ténèbre et pas de Lumière ÷
et ils errent comme un (homme) ivre.

Ps. 115: 7 יְדִיהֶם ׀ וְלֹא יִמְשְׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ לֹא-יִהְיֶה לָּם בְּגִרוֹנָם:

Ps. 113:15 χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν,
πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσουσιν,
οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.

Ps 115: 4 Leurs idoles [*Les idoles des nations*] (sont) de l'argent et de l'or ÷

Ps 113: 12 œuvre de mains d'homme (...)

Ps 115: 7 elles ont des mains et ne **tâtent** pas, des pieds et ne marchent pas

Ps 113: 15 elles ne murmurent pas [*n'émettent aucun son*] dans leur gorge ...

Ps. 135:17 אֲזַנִּים לָהֶם וְלֹא יִזְנוּ אֶף אֵין-שִׁרְיָה בְּפִיהֶם:

Ps. 134:17 ὅσα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται,
[ῥίνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται,
χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν,
πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσουσιν,
οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν,]
οὐδὲ γὰρ ἐστὶν πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

Ps. 135:15 Les idoles des nations : de l'argent et de l'or ÷ œuvre de mains d'hommes.

Ps. 135:16 Elles ont une bouche et ne parlent pas ÷
elles ont des yeux et ne voient pas.

Ps. 135:17 Elles ont des oreilles et ne prêtent pas l'oreille ÷
+ [*elles ont des narines et ne sentent pas ;*
elles ont des mains et ne tâtent pas ;
elles ont des pieds et ne marchent pas ;
elles n'émettent aucun son dans leur gosier;]
et il n'y a point de souffle dans leur bouche.

Isaïe 59:10

נְשַׁשְׁהָ כְּעוֹרִים קִיר וְכַאֲיֵן עֵינַיִם נִשְׁשָׁה
כְּשִׁלְנוּ בְּצִהָרִים כְּנִשְׁףָּ בְּאֲשְׁמֹנִים כְּמִתִּים:

Isaïe 59:10 ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοίχων
καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν·
καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρία ὡς ἐν μεσονυκτίῳ,
ὡς ἀποθνήσκοντες στενάξουσιν.

Isaïe 59: 9 ... nous espérions [*ils attendaient*] la lumière et voici une **ténèbre**,
la clarté et nous marchons dans l'**obscurité**

LXX ≠ [*attendant l'aurore, ils marchent dans la nuit*°] !

Isaïe 59:10 Nous **tâtonnons**° [*Ils tâtonneront*] comme des aveugles (le long) d'un mur,
comme des sans-yeux nous **tâtonnons**° [*ils tâtonneront*] ÷
nous trébuchons en plein midi comme au **crépuscule**
en pleine vigueur, (nous sommes) comme les morts.

LXX ≠ [*et ils tomberont en plein midi comme à mi-nuit ils soupireront / gémiront.*]

Nah. 3: 1

הוֹי עִיר דְּמַיִם כְּלָהּ כְּחַשׁ פָּרֶק מְלֹאָה לֹא יִמָּשׁ טָרֶף:

Nah. 3: 1 ὦ πόλις αἱμάτων ὅλη ψευδῆς ἀδικίας πλήρης, οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα.

Nah. 3: 1 Malheur à la ville [*Oh / Malheur° ! ville*] de sangs {= sanguinaire} ÷
toute de mensonge, pleine de ce qui est arraché [*d'injustice*],
où jamais la proie / rapine ne **se retire** {= ne manque} !

Peshet [pas **de cesse** au brigandage]

LXX ≠ [*le gibier ne sera pas (cherché) en tâtonnant*] ¹.

¹ Confusion possible entre [מוש] et [משש]. Cyrille d'Alexandrie suggère une allusion à une technique de chasse qui consiste à chercher à tâtonner les oiseaux enfermés dans le filet qu'on a jeté sur eux (note B.A. XXIII.7, ad loc.).

Zac. 3: 9 כִּי הִנֵּה הָאֲבֵן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֲבֵן אַחַת שִׁבְעָה עֵינַיִם
הֲנִי מִפְתִּיחַ פִּתְחָהּ
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּמִשְׁתֵּי אֶת־עֵוֹן הָאָרֶץ־הַזֹּאת בְּיוֹם אֶחָד:

Zac. 3: 9 διότι ὁ λίθος, ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου Ἰησοῦ, ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα ἑπτὰ ὀφθαλμοὶ εἰσιν· ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ψηλαφήσω πάσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

Zach. 3: 9 Car voici la pierre que j'ai placée devant Yehôshou'a :
Sur cette pierre unique, il y a sept yeux ÷
et voici : Moi, je grave sa gravure {= son inscription} [*je creuse une fosse*²]
Tg [et voici, Moi, je vais révéler ses facettes = ses "yeux"]
Peshitta [et voici, Moi, je vais ouvrir ses portes]
— oracle de YHVH Çehâ'ôth [*dit le Seigneur, Maître de tout*] —
et je **retirerai** la faute [*j'empoignerais toute l'injustice*] de cette terre,
en un seul jour.

Zac. 9:13 כִּי־דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה קָשֶׁת מִלְּאֵתִי אֶפְרַיִם
וְעוֹרֹרְתִי בְּנֶיךָ צִיּוֹן עַל־בְּנֵיךָ יוֹן
וְשִׁמְתִיךָ כְּחֶרֶב גְּבוּר:

Zac. 9:13 διότι ἐνέτεινά σε, Ἰουδα, ἐμαυτῷ τόξον, ἔπλησα τὸν Ἐφραιμ καὶ ἐπεγερω τὰ τέκνα σου, Σιών, ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ.

Zach. 9:13 Car j'ai bandé mon arc, c'est Juda, et je l'ai rempli {= armé} avec 'Ephraïm
LXX ≠ [*Car je t'ai tendu, Juda, toi qui es un arc pour moi ; j'ai comblé Ephraïm*]
et je brandirai [*j'éveillerai*] tes fils, ô Çiôn, contre tes fils, ô Yawân ÷
et je **ferai** de toi [*je t'empoignerais*] comme un glaive de brave [*guerrier*].

² "une fosse" où sera enfouie "toute l'injustice" mentionnée au stique suivant.

Luc 24:39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός·
ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε,
ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

Luc 24:38 Et il leur a dit :
De quoi êtes-vous troublés ?
Et pourquoi des raisonnements / débats montent-ils dans votre coeur ?

Luc 24:39 Voyez mes mains et mes pieds : C'est moi-même (= Je suis lui]
Tâtez-moi et voyez : un souffle / esprit n'a pas de chair et d'os
selon que vous observez que j'ai.

Ac 17:27 ζητεῖν τὸν θεὸν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὗροιεν,
καὶ γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.

Ac 17:24 Le Dieu qui a fait le monde et tout ce qui (est) en lui (...)

Ac 17:26 et à partir d'un seul, il a fait toute nation d'hommes

Ω [et à partir d'un seul sang, il a fait toute race d'hommes]

(pour) habiter sans cesse sur toute (la) face de la terre

ayant fixé des moments prescrits et les limites de leur habitation.

Ac 17:27 pour qu'ils cherchent Dieu,
si toutefois, en tâtonnant, ils peuvent le trouver,
encore qu'il ne se trouve pas être loin de chacun de nous.

Héb. 12:18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ [ὄρει]
καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνώφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ

Héb. 12:18 Vous ne vous êtes pas avancés, en effet, vers une (réalité) [[montagne]] palpable :
feu ardent, et obscurité (de la nuée) et ténèbre° et ouragan°,

Héb. 12:19 et son de trompette et voix clameur de paroles
telle que ceux qui l'entendirent
ont demandé qu'on ne leur ajoutât pas de parole {= ne leur parlât pas davantage} ;

1 Jn 1:1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς,
ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐώρακάμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν,
ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν,
περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς -

1 Jn 1:1 Ce qui était dès le commencement,
ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux,
ce que nous avons contemplé et que nos mains ont tâté du Verbe de Vie

1 Jn 1:2 - et la Vie s'est manifestée
et nous avons vu et nous témoignons
et nous vous annonçons la Vie, la (Vie) éternelle,
qui était auprès du Père et qui s'est manifestée à nous -

1 Jn 1:3 ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons à vous aussi,
pour que vous soyez en communion avec nous ;
et notre communion à nous est avec le Père
et avec son Fils, Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.

ψηλαφητός palpable

hapax

Ex. 10:21

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
נְטֵה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
וַיִּמָּשֶׁךְ חֹשֶׁךְ:

Ex. 10:21 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν
Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν σκότος.

Ex. 10:21 Et YHVH a dit à Moshèh :
Étends ta main vers les cieux
et il y aura la ténèbre sur la terre d’Egypte ÷
et on tâtera la ténèbre [une ténèbre palpable] ³.

³ L’image a été diversement interprétée. Tg N comprend “et que l’on tâtonne dans les ténèbres”.
Le *Midrash* nous apprend que cette exégèse résulte d’un rapprochement avec Dt 28:29.
La LXX en employant (pour la seule fois) l’adjectif verbal *psêlaphêton* : palpable, retient le sens premier.
RASHI fait de même dans son commentaire, après avoir fait allusion au *Midrash*.